

# Gen

## Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 1  
ing-bumi lan-\* ing-langit \* Gusti-Allah nitahaken Ing-wiwitan  
[H0776](#) [H0853](#) [H8064](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7225](#)

Ing jaman kawitan Gusti Allah nitahake langit lan bumi.

וְהָאָרֶץ וְהַיְתָה תָהוּ וְנָבוּהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי 2  
sanginggiling wonten-ing lan-pepeteng lan-kosong suwung dados lan-bumi-punika  
[H6440](#) [H2822](#) [H0922](#) [H8414](#) [H1961](#) [H0776](#)  
תְּהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: 2  
ing-toya sanginggiling wonten-ing anglayang Gusti-Allah lan-Roh samodra-ageng  
[H4325](#) [H6440](#) [H0430](#) [H7307](#) [H8415](#)

Anadene bumi mau campur-bawur lan suwung, segara kesaput ing pepeteng, dene Rohe Gusti Allah nglayang ing sadhuwure banyu.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מוּגִי וְיִהְיֶה אֹר: 3  
pepadhang lan-wonten pepadhang mugu-wonten Gusti-Allah lan-ngandika  
[H0216](#) [H1961](#) [H0216](#) [H1961](#) [H0430](#) [H0559](#)

Gusti Allah banjur ngandika: "Anaa pepadhang!" Tumuli ana padhang.

וַיִּרְא וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-יְהוָה וַיִּבְרַח אֱלֹהִים 4  
Gusti-Allah lan-misahaken sae bilih ing-pepadhang \* Gusti-Allah lan-mirsani  
[H0430](#) [H0914](#) [H0216](#) [H0853](#) [H0430](#) [H7200](#)  
כִּין וְהָאָרֶץ וְיָבִין וְחֹשֶׁךְ: 4  
ing-pepeteng lan-antawis ing-pepadhang antawis  
[H2822](#) [H0996](#) [H0216](#) [H0996](#)

Padhang mau dipirsani wus becik lan Gusti Allah banjur misahake padhang karo peteng.

וַיִּקְרָא וַאֲלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ 5  
Gusti-Allah lan-maringi-nami  
[H0430](#) [H7121](#)  
קָרָא לְיָמֵי הַבֶּקֶר וְיָמֵי הָעֶרֶב וְיָמֵי הָאָרֶץ: 5  
dalu piyambakipun-maringi-nami  
[H0259](#) [H3117](#) [H1242](#) [H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H3915](#) [H7121](#)

Kang padhang diparingi aran raina, dene kang peteng: wengi. Mangkono wus dadi sore lan esuk: dina kang kapisan.

6  
 ויהי lan-mugi-dados H1961  
 המים ing-toya H4325  
 בתוך ing-tengahing H8432  
 רקיע cakrawala H7549  
 יהי mugi-wonten H1961  
 אלהים Gusti-Allah H0430  
 ונאמר lan-ngandika H0559

מבדיל pamisah H0914  
 בין antawis H0996  
 מים toya H4325  
 למים: saking-toya H4325

Gusti Allah tumuli ngandika: “Anaa pepenthengan ing antarane banyu, kang misahake banyu karo banyu.”

7  
 אשר ingkang H4325  
 המים ing-toya H4325  
 בין antawis H0996  
 ונבדל lan-misahaken H0914  
 הרקיע ing-cakrawala H7549  
 את \* H0853  
 אלהים Gusti-Allah H0430  
 ניעש lan-damel

מעל ing-sanginggilingipun  
 אשר ingkang  
 המים ing-toya H4325  
 ובין lan-antawis H0996  
 לרקיע saking-cakrawala H7549  
 מתחת ing-ngandhaping H8478

לרקיע saking-cakrawala H7549  
 ויהי lan-dados H1961  
 כן: mekaten

Gusti Allah banjur yasa penthengan sarta misahake banyu kang ana ing sangisoring penthengan karo banyu kang ana ing sandhuwure penthengan mau. Lan banjur kelakon.

8  
 ויהי lan-wonten H1961  
 ערב sonten H6153  
 ויהי lan-wonten H1961  
 שמים langit H8064  
 לרקיע dhateng-cakrawala H7549  
 אלהים Gusti-Allah H0430  
 ויקרא lan-maringi-nami H7121

בקר énjing H1242  
 יום dinten H3117  
 שני: kaping-kalih H8145  
 פ ו

Pepenthengan mau diparingi aran: langit. Mangkono wus dadi sore lan wus dadi esuk, dina kang kapindho.

9  
 אל- dhateng H0413  
 השמים ing-langit H8064  
 מתחת saking-ngandhaping H8478  
 המים ing-toya H4325  
 יקוי mugi-nglempak  
 אלהים Gusti-Allah H0430  
 ונאמר lan-ngandika H0559

מקום panggenan H4725  
 אחד satunggal H0259  
 ותראה lan-mugi-katingal H7200  
 תיבשה ing-dharatan H3004  
 ויהי lan-dados H1961  
 כן: mekaten

Gusti Allah banjur ngandika: “Banyu kang ana ing sangisore langit ngumpula dadi saenggon, supaya kang asat katona.” Banjur iya kelakon mangkono.

10  
 המים ing-toya H4325  
 ולמקנה lan-dhateng-kempalan  
 ארץ siti H0776  
 לתיבשה dhateng-dharatan H3004  
 אלהים Gusti-Allah H0430  
 ויקרא lan-maringi-nami H7121

קרא piyambakipun-maringi-nami H7121  
 ימים seganten H3220  
 וירא lan-mirsani H7200  
 אלהים Gusti-Allah H0430  
 כיה bilih  
 טוב: sae

Kang asat kaparingan aran: bumi, lan kklumpukane banyu diparingi aran: segara. Kabeh mau dipirsani Gusti Allah wus prayoga.

מזריע	עשב	רְשָׁא	הָאָרֶץ	תְּדַשָּׂא	אֱלֹהִים	וְנֵאמָר	11
ingkang-ngwiji	rerumputan	tetuwuhan	ing-siti	mugi-nuwuhaken	Gusti-Allah	lan-ngandika	
<a href="#">H2232</a>	<a href="#">H6212</a>	<a href="#">H1877</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1876</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>	

וְרַעוּ-	אֲשֶׁר	לְמִינוּ	פְּרִי	עֲשֶׂה	פְּרִי	עֵץ	וְרַע
wijinipun	ingkang	miturut-jinisipun	woh	ingkang-ngewohaken	woh	wit	wiji
<a href="#">H2233</a>		<a href="#">H4327</a>	<a href="#">H6529</a>		<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H2233</a>

בּוֹ:	וְיַהֲ-	הָאָרֶץ	עַל-	בּוֹ			
mekaten	lan-dados	ing-siti	wonten-ing	wonten-ing-piyambakipun			
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0776</a>					

Apamaneh pangandikane Gusti Allah: "Bumi metokna thethukulan, tetuwuhan kang ana wijine, wit-witan kang metu wohe warna-warna kang isi wiji ana ing bumi." Banjur iya kelakon mangkono.

לְמִינְהוּ	וְרַע	מְזַרְיַע	עֵשֶׂב	רְשָׁא	הָאָרֶץ	וְתוֹנָא	12
miturut-jinisipun	wiji	ingkang-ngwiji	rerumputan	tetuwuhan	ing-siti	lan-ngedalaken	
<a href="#">H4327</a>	<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H2232</a>	<a href="#">H6212</a>	<a href="#">H1877</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3318</a>	

בּוֹ	וְרַעוּ-	אֲשֶׁר	פְּרִי	עֲשֶׂה-	וְעֵץ		
wonten-ing-piyambakipun	wijinipun	ingkang	woh	ingkang-ngewohaken	lan-wit		
	<a href="#">H2233</a>		<a href="#">H6529</a>		<a href="#">H6086</a>		

טוֹב:	כִּי-	אֱלֹהִים	וְנִירָא	לְמִינְהוּ			
sae	bilih	Gusti-Allah	lan-mirsani	miturut-jinisipun			
		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H4327</a>			

Bumi banjur nuwuhake thethukulan, sawernaning tetuwuhan kang ana wijine lan sakehing wit-witan kang metokake woh kang isi wiji. Lan iku mau dipirsani Gusti Allah wus prayoga.

פ	שְׁלִישִׁי:	יּוֹם	בֶּקֶר	וְיַהֲ-	עֶרֶב	וְיַהֲ-	13
¶	kaping-tiga	dinten	énjing	lan-wonten	sonnten	lan-wonten	
	<a href="#">H7992</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H1961</a>	

Mangkono wus dadi sore lan wus dadi esuk: dina kang katelu.

הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	מְאֻרָת	יְהִי	אֱלֹהִים	וְנֵאמָר	14
ing-langit	ing-cakrawala	pepadhangan	mugi-wonten	Gusti-Allah	lan-ngandika	
<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H7549</a>	<a href="#">H3974</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>	

לְאֵתָת	וְהָיָו	תְּלִילָה	וּבִין	תִּיּוֹם	בֵּין	לְהַבְדִּיל
kangge-pratandha	lan-dados	ing-dalu	lan-antawis	ing-siyang	antawis	kangge-misahaken
<a href="#">H0226</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0914</a>

וְשָׁנִים:	וְלִיָּמִים	וְלְמוֹעֲדִים				
lan-taun	lan-kangge-dinten	lan-kangge-wekdal-suci				
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4150</a>				

Gusti Allah banjur ngandika: "Ing pepenthengan langit anaa pepadhang kanggo merang rina lan wengi, lan padha dadia panengeran sarta titikaning mangsa kang tetep apadene dina lan taun.

עַל-	לְהֵאָרִי	הַשָּׁמַיִם	בְּרָקִיעַ	לְמְאֻרָת	וְהָיָו	15
wonten-ing	kangge-madhangi	ing-langit	ing-cakrawala	kangge-pepadhangan	lan-dados	
	<a href="#">H0215</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H7549</a>	<a href="#">H3974</a>	<a href="#">H1961</a>	

בּוֹ:	וְיַהֲ-	הָאָרֶץ				
mekaten	lan-dados	ing-siti				
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0776</a>				

Karomaneh padha dadia pepadhang ana ing pepenthengan langit supaya madhang bumi." Lan iya kelakon mangkono.

את \* הַגְּדָלִים הַמְּאָרֶת שְׁנֵי אֶת-אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ 16  
 ingkang-ageng ing-pepadhangan kalih \* Gusti-Allah lan-damel  
[H0853](#) [H3974](#) [H8147](#) [H0853](#) [H0430](#)

הַמְּאָרֶת הַיּוֹם וְאֶת- לְמַשְׁלַת הַגְּדָלִי הַמְּאָרֶת  
 ing-pepadhangan lan-\* ing-siyang kangge-nguwasani ingkang-ageng ing-pepadhangan  
[H3974](#) [H0853](#) [H3117](#) [H4475](#) [H3974](#)

הַכּוֹכָבִים: וְאֶת הַלְּיָלָה לְמַשְׁלַת הַקָּטָן  
 ing-lintang-lintang lan-\* ing-dalu kangge-nguwasani ingkang-alit  
[H3556](#) [H0853](#) [H3915](#) [H4475](#)

Gusti Allah yasa pepadhang gedhe loro, kang gedhe dhewe supaya mengkua ing wayah rina, lan kang kepara cilik supaya mengkua ing wayah bengi, mangkono uga lintang-lintang.

לְהָאִיר הַשָּׁמַיִם בְּרָקִיעַ אֱלֹהִים אֵתָם וַיִּתֵּן 17  
 kangge-madhangi ing-langit ing-cakrawala Gusti-Allah piyambakipun-sadaya lan-mapanaken  
[H0215](#) [H8064](#) [H7549](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5414](#)

עַל- הָאָרֶץ:  
 ing-siti wonten-ing  
[H0776](#)

Iku kabeh padha diprenahake dening Gusti Allah ana ing pepenthengan supaya madhanggi bumi,

הַמְּאָרֶת בֵּין וְלַהֲבָדִיל וּבְלֵילָה בְּיוֹם וְלַמְּשָׁל 18  
 ing-pepadhang antawis lan-kangge-misahaken lan-ing-dalu ing-siyang lan-kangge-nguwasani  
[H0216](#) [H0996](#) [H0914](#) [H3915](#) [H3117](#) [H4910](#)

טוֹב: כִּי- וַיֵּרָא הַחֹשֶׁךְ וַיְבִין  
 sae bilih Gusti-Allah lan-mirsani ing-pepeteng lan-antawis  
[H0430](#) [H7200](#) [H2822](#) [H0996](#)

lan supaya mengku wayah awan lan bengi, karomaneh kanggo misahake padhang lan peteng. Iku kabeh dipirsani Gusti Allah wus prayoga.

פּ רְבִיעֵי: יוֹם בָּקָר וַיְהִי- עָרֵב וַיְהִי- 19  
 kaping-sekawan dinten énjing lan-wonten sonten lan-wonten  
[H7243](#) [H3117](#) [H1242](#) [H1961](#) [H6153](#) [H1961](#)

Kaya mangkono wus dadi sore lan wus dadi esuk, dina kang kaping papat.

וְעוֹף הַיָּם גִּישָׁה נֶפֶשׁ שָׂרָץ הַמַּיִם יִשְׂרָצוּ אֱלֹהִים וַיִּנְאֶמֶר 20  
 lan-peksi gesang makhluk kéwan-alit ing-toya mugu-kebak Gusti-Allah lan-ngandika  
[H5775](#) [H5315](#) [H8318](#) [H4325](#) [H8317](#) [H0430](#) [H0559](#)

הַשָּׁמַיִם: רְקִיעַ פְּנֵי עַל- הָאָרֶץ עַל- וְעוֹפֵי  
 ing-langit cakrawala sanggingiling wonten-ing ing-siti wonten-ing mugu-mabur  
[H8064](#) [H7549](#) [H6440](#) [H0776](#)

Gusti Allah tumuli ngandika: "Ing banyu anaa makhluk urip kang pating kruwel uyel-uyelan lan bangsa manuk mabura ing sadhuwure bumi ngliwati pepenthengan."

21  
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתְּנִינִים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-  
 lan-nitahaken Gusti-Allah \* ing-kéwan-segantén-ageng ingkang-ageng lan-  
[H0853](#) [H0430](#) [H3605](#)

וְנִפְשׁ וְהַחַיָּה הַרְמֻשָּׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַיָּם לְמִינֵיהֶם וְאֵת  
 makhluk gesang ingkang-rumangkang ing-toya kebak ingkang miturut-jinisipun lan-  
[H5315](#) [H7430](#) [H4325](#) [H8317](#) [H0853](#) [H4327](#)

כָּל- עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:  
 sadaya peksi miturut-jinisipun lan-mirsani Gusti-Allah bilih sae  
[H3605](#) [H5775](#) [H3671](#) [H7200](#) [H0430](#)

Gusti Allah nuli nitahake kewan segara kang gedhe-gedhe lan sawernaning makhluk urip kang pating krogel ana ing banyu, apadene sawernaning manuk kang mawa suwiwi. Sarta iku dipirsani Gusti Allah wus prayoga.

22  
 וַיִּבְרָךְ אֹתָם וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים לְאִמְרָן פָּרוּ וַיִּרְבּוּ  
 lan-mberkahi piyambakipun-sadaya Gusti-Allah ngandika kembangna lan-kathaha  
[H1288](#) [H0853](#) [H0430](#) [H0559](#) [H6509](#)

וּמִלְאֵוּ אֶת-הַיָּם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּב בְּאֶרֶץ:  
 lan-kebakana \* ing-toya ing-segantén lan-peksi mugikathah ing-siti  
[H4390](#) [H0853](#) [H4325](#) [H3220](#) [H5775](#) [H0776](#)

Kabeh banjur padha diberkahi dening Gusti Allah, pangandikane: “Padha bebranhana lan tangkar-tumangkara ngebakana banyu segara, sarta bangsa manuk tangkar-tumangkara ana ing bumi.”

23  
 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ  
 lan-wonten sonten lan-wonten énjing dinten kaping-gangsal  
[H1961](#) [H6153](#) [H1242](#) [H3117](#) [H2549](#)

Mangkono wus dadi sore lan wus dadi esuk, dina kang kaping lima.

24  
 וַיִּאֶמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא מִיְּמִינֵי הָאָרֶץ מִיְּמִינֵי הַיָּם  
 lan-ngandika Gusti-Allah mugikathaha ing-siti makhluk gesang  
[H0559](#) [H0430](#) [H3318](#) [H0776](#) [H5315](#) [H4327](#)

וַיְהִי-בְהֵמָה וַיִּרְמֹשׂ וְחַיְתוֹ-וְאֶרֶץ לְמִינֵיהֶם וְיָדָד  
 kéwan-ingon lan-kéwan-rumangkang lan-kéwan-wana siti miturut-jinisipun lan-dados  
[H0929](#) [H7431](#) [H0776](#) [H4327](#) [H1961](#)

מֶקֶטֶן:  
 mekaten

Gusti Allah tumuli ngandika: “Bumi iki metokna makhluk kang urip warna-warna, kewan ingon-ingon, kewan kang rumangkang, lan gumremet sarta kewan alasan warna-warna.” Banjur iya kelakon kaya mangkono.

25  
 וַיַּעַשׂ גִּישׁ אֱלֹהִים אֶת-חַיְתוֹ קֵוָן-וָנָת הָאָרֶץ לְמִינֵיהֶם וְאֶת-הַבְּהֵמָה  
 lan-damel Gusti-Allah \* kéwan-wana ing-siti miturut-jinisipun lan-  
[H0853](#) [H0430](#) [H0776](#) [H4327](#) [H0853](#) [H0929](#)

לְמִינֵיהֶם וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ קֵוָן-וָנָת וְיָדָד לְמִינֵיהֶם  
 miturut-jinisipun sadaya lan-  
[H4327](#) [H0853](#) [H3605](#) [H7431](#) [H0127](#) [H4327](#)

אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:  
 Gusti-Allah bilih sae  
[H0430](#)

Gusti Allah akarya sato-kewan alasan warna-warna, kewan ingon warna-warna, kewan kang gumremet ana ing bumi warna-warna. Sarta iku dipirsani dening Gusti Allah wus prayoga.

בְּצִלְמֵנוּ miturut-gambar-Kita <a href="#">H6754</a>	אָדָם manungsa <a href="#">H0120</a>	נְעֻשָׁה sumangga-Kita-damel	אֱלֹהִים Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>	וַיֹּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>
וּבְעוֹף lan-ing-peksi <a href="#">H5775</a>	הַיָּם ing-seganten <a href="#">H3220</a>	בְּרֵית ing-ulam <a href="#">H1710</a>	וַיְרִדוּ lan-mugi-piyambakipun-nguwasani	כְּדַמוֹתֵינוּ miturut-rupa-Kita <a href="#">H1823</a>
הַרְמָשׁ ing-kéwan-rumangkang <a href="#">H7431</a>	וּבְכָל- lan-ing-sadaya <a href="#">H3605</a>	הָאָרֶץ ing-siti <a href="#">H0776</a>	וּבְכָל- lan-ing-sadaya <a href="#">H3605</a>	וּבְבִהְמָהּ lan-ing-kéwan-ingon <a href="#">H0929</a>
		הָאָרֶץ: ing-siti <a href="#">H0776</a>	עַל- wonten-ing	הַרְמָשׁ ingkang-rumangkang <a href="#">H7430</a>

Gusti Allah banjur ngandika: “Mara Kita akarya manungsa kang mirib gambar lan pasemon Kita, iku pada nguwasanana iwak ing segara, manuk ing awang-awang, lan kewan ingon tuwin bumi iki kabeh sarta marang sarupane kewan kang gumremet ana ing bumi.”

בְּצִלְמֵם miturut-gambar <a href="#">H6754</a>	בְּצִלְמוֹ miturut-gambaripun <a href="#">H6754</a>	הָאָדָם ing-manungsa <a href="#">H0120</a>	אֶת- * <a href="#">H0853</a>	וְאֱלֹהִים Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>	וַיְבָרֵא lan-nitahaken
אֵתָם: piyambakipun-sadaya <a href="#">H0853</a>	בָּרָא nitahaken	וַיַּקְבֵּה lan-èstri <a href="#">H5347</a>	זָכָר jaler <a href="#">H2145</a>	אֹתוֹ piyambakipun <a href="#">H0853</a>	בָּרָא nitahaken Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>

Gusti Allah tumuli nitahake manungsa miturut gambare, anggone nitahake mirib gambaring Allah, lanang karo wadon anggone nitahake.

לָהֶם dhateng-piyambakipun-sadaya	וַיֹּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	אֱלֹהִים Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>	אֹתָם piyambakipun-sadaya <a href="#">H0853</a>	וַיְבָרֵךְ lan-mberkahi <a href="#">H1288</a>
וַיְרִדוּ lan-kuwasanana	וַיַּכְשֵׁהָ lan-telukna <a href="#">H3533</a>	הָאָרֶץ ing-siti <a href="#">H0776</a>	אֶת- * <a href="#">H0853</a>	וּמִלְאֵהוּ lan-kebakana <a href="#">H4390</a>
	וּבְרֵי kembangna <a href="#">H6509</a>	וּרְבִי lan-kathaha	וּרְבִי lan-kathaha	אֱלֹהִים Gusti-Allah <a href="#">H0430</a>
חַיָּה kéwan-gesang	וּבְכָל- lan-ing-sadaya <a href="#">H3605</a>	הַשָּׁמַיִם ing-langit <a href="#">H8064</a>	וּבְעוֹף lan-ing-peksi <a href="#">H5775</a>	הַיָּם ing-seganten <a href="#">H3220</a>
		הָאָרֶץ: ing-siti <a href="#">H0776</a>	עַל- wonten-ing	הַרְמָשׁ ingkang-rumangkang <a href="#">H7430</a>

Tumuli padha diberkahi lan dipangandikani: “Padha bebranhana lan tangkar-tumangkara; ngebakana bumi lan telukna. Iwak ing segara lan manuk ing awang-awang sarta sakabehing sato-kewan kang rumangkang ana ing bumi iku padha sira kuwasanana.”

אֶת-לְכֶם נִתְּנִי הִנֵּה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר  
\* dhateng-panjenengan-sadaya Kula-sampun-maringi lah Gusti-Allah lan-ngandika  
H0853 H5414 H2009 H0430 H0559

הָאָרֶץ כָּל-פָּנֵי עַל-אֲשֶׁר זָרַע זָרַע וְעֵשֶׂב כָּל-  
ing-siti sadaya sanginggiling wonten-ing ingkang wiji ingkang-ngwiji rerumputan sadaya  
H0776 H3605 H6440 H2233 H2232 H6212 H3605

זָרַע זָרַע עֵץ פְּרִי-בֹּו אֲשֶׁר-הָעֵץ כָּל-וְאֶת-  
wiji ingkang-ngwiji wit woh wonten-ing-piyambakipun ingkang ing-wit sadaya lan-\*  
H2233 H2232 H6086 H6529 H6086 H3605 H0853

לְאֶכְלָהּ: יְהִיָּה לְכֶם  
kangge-tedha badhe-dados kangge-panjenengan-sadaya  
H0402 H1961

Karomaneh pangandikane Gusti Allah: “Lah ta sira iku padha Sunparingi sarupane thethukulan ing salumahing bumi kang mawa wiji lan sarupane wit-witan kang metokake woh mawa wiji, iku dadia panganira.

הַשָּׁמַיִם עוֹף וּלְכָל-הָאָרֶץ חַיַּת וּלְכָל-  
ing-langit peksi lan-kangge-sadaya ing-siti kéwan-wana lan-kangge-sadaya  
H8064 H5775 H3605 H0776 H3605

בֹּו אֲשֶׁר-הָאָרֶץ עַל-רוּמָנְשׁ וּלְכָל-  
wonten-ing-piyambakipun ingkang ing-siti wonten-ing ingkang-rumangkang lan-kangge-sadaya  
H0776 H7430 H3605

כֹּן: וַיְהִי-לְאֶכְלָהּ עֵשֶׂב יֵרֶק כָּל-אֶת-חֵיָה נֶפֶשׁ  
mekaten lan-dados kangge-tedha rerumputan ijo sadaya \* gesang makhluk  
H1961 H0402 H6212 H3418 H3605 H0853 H5315

Nanging sakehing sato-kewan ing bumi lan sakehing manuk ing awang-awang tuwin samubarang kang rumangkang ana ing bumi, kang kadunungan nyawa, iku Sunparingi tetuwuhan ijo kang dadi pakane.” Banjar iya kelakon mangkono.

וַיְהִי-לָהּ עֲשָׂה אֲשֶׁר-כָּל-אֶת-אֱלֹהִים וַיִּרְא  
lan-lah Panjenenganipun-sampun-damel ingkang sadaya \* Gusti-Allah lan-mirsani  
H2009 H3605 H0853 H0430 H7200

פּ טוֹב הַשָּׁשִׁי: יוֹם בְּקָר וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-טוֹב  
¶ kaping-nem dinten énjing lan-wonten sonten lan-wonten sanget sae  
H8345 H3117 H1242 H1961 H6153 H1961 H3966

Gusti Allah tumuli mirsani samubarang yeyasane, lan kabeh wus prayoga linuwih. Mangkono wus dadi sore lan wus dadi esuk, dina kang kaping nem.